

ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В НОВОМ ТИПЕ СЛОВАРЯ СИНОНИМОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Т.Н. Ильинская, Е.А. Семёнова

Аннотация. Предпринята попытка лексикографической интерпретации фрагмента языковой картины мира, описаны принципы создания и структура нового типа словаря синонимов французского языка.

Ключевые слова: языковая картина мира, синонимия, системная лексикография, межкультурная коммуникация.

В эпоху стремительных геополитических изменений особое внимание привлекают вопросы изучения языка как средства коммуникации (внутрикультурной и межкультурной). Человеческая коммуникация требует знания и владения поведенческими актами, выходящими за пределы системы языка, относящимися к области менталитета, логики, философии, традиций, обычаев – другими словами, культуры народа и отдельных его групп. Еще сложнее выглядит ситуация в случае коммуникации носителей разных языков, поскольку последние являются одновременно и носителями различных культур.

С проблемой соотношения культуры как «механизма самодетерминации личности, с присущей ей историчностью и социальностью» (М. Бахтин) и языка как «средства накопления и хранения знаний» (А.Е. Кибрик) связаны те теории современной лингвистики, которые базируются на комплексном подходе к изучению различных областей гуманитарного знания. Такой подход предполагает интеграцию лингвистики и других наук (причем не только гуманитарного профиля), объектом исследования которых является *человек*. Исследования приобретают междисциплинарный характер и объединяют ученых различных направлений (собственно лингвистов, культурологов, антропологов, этнологов, философов, историков и др.). Специфика антропологического подхода в лингвистике заключается в направленности исследования на целостное познание языка человека в контексте определенной культуры. По справедливому заключению В. фон Гумбольдта, изучение языков – «изучение всемирной истории мыслей и чувств человечества» [1. С. 348].

Антропоцентризм, направленный на изучение «языка в человеке и человека в языке», инициировал целый ряд исследований языка в связи с речевой, когнитивной, социальной и другими видами деятельности его носителя, а также исследования национально-культурной специфики языкового сознания.

Язык является посредником между человеком и картиной мира, с помощью языковых средств человек отражает свое восприятие мира. Язык

не может существовать сам по себе, он всегда принадлежит определенному народу с его культурой и традициями. Важнейшей задачей семантики и лексикографии на современном этапе развития становится реконструкция наивной модели мира на основе описания лексических и грамматических значений. Поскольку языковая картина мира представляет собой систему, то эту систему можно отразить в учебно-справочной литературе. Одной из подходящих форм подобной литературы может выступить словарь, отражающий определенную языковую картину мира. Ниже будет представлена концепция и модель словарной статьи такого словаря.

В процессе изучения (преподавания) иностранного языка принципиально важно понять, что свободное владение языком достигается не через освоение набора слов и знание грамматических моделей, а благодаря тому, что на их основе обучаемый усваивает язык чужой культуры, явленный в национальных концептах. Особенность современного подхода в методике преподавания иностранных языков определяется тем, что она ориентирована на системное обучение культуре и языку (лингвокультурологический подход) с опорой на изучение национальных концептосфер. Благодаря овладению концептами иного культурного мира рождается вторичная языковая личность, которая определяется как совокупность способностей человека строить языковую картину мира, используя вербально-семантический код иностранного языка в процессе речевой деятельности с инофоном (подробнее Э. Кассирер, И.Л. Бим, И.И. Халеева и др.). Таким образом, вторичная языковая личность является одновременно целью и результатом обучения иностранному языку.

Межкультурная компетенция (МКК) выступает в качестве одного из показателей сформированности вторичной языковой личности, поскольку связана с осмыслением картины мира иной социокультуры, познанием смысловых ориентиров другого лингвоэтносоциума, умением видеть сходство и различия между общающимися культурами и применять их в контексте межкультурного общения [2. С. 341].

Межкультурная компетенция представляет собой единство *социально-культурной компетенции* (наличие культурных знаний в широком смысле, соотнесенных с ситуацией общения) и *социально-лингвистической компетенции* (знание правил речевого поведения и взаимодействия в разных сферах общения (повседневной, деловой, научной и др.)) [3. С. 48].

Таким образом, задача преподавателя в процессе обучения иностранному языку состоит в том, чтобы увидеть единицы, которые являются носителями социокультурной информации, и объяснить специфику их функционирования в иностранном языке.

В качестве одной из форм работы по формированию межкультурной компетенции у будущих переводчиков является работа (в рамках спецсеминара «Языковая картина мира и системная лексикография») над проектом Нового объяснительного словаря синонимов французского языка. Данный проект реализуется с двойной целью. С одной стороны, это

научно-исследовательская работа студентов, сопряженная с поиском и систематизацией информации, с другой – это совместное создание экспериментального лексикографического источника, необходимого для использования его в переводческой деятельности и формирования межкультурной компетенции обучаемых.

Проектируемый словарь основан на общетеоретических принципах современной лингвистики, таких как установка на реконструкцию языковой картины мира, интегральность, системность и активность. Непосредственным прототипом нового словаря синонимов французского языка послужили Англо-русский синонимический словарь под руководством А.И. Розенмана и Ю.Д. Апресяна [4] и Новый объяснительный словарь синонимов русского языка, выполненный группой ученых под руководством академика Ю.Д. Апресяна [5], определившие главное в новом словаре – общую схему и тип описания сходств и различий между синонимами. Типовая словарная статья предлагаемого словаря содержит подробный анализ одного синонимического ряда и имеет практически такую же структуру, что и словарная статья Нового объяснительного словаря синонимов русского языка. Она состоит из следующих восьми зон: 1) вход; 2) перевод; 3) этимология; 4) значение; 5) примечания; 6) конструкции; 7) сочетаемость; 8) иллюстрации. Рассмотрим содержание каждой из зон подробнее:

1. Вход словарной статьи. Им является сам синонимический ряд, т.е. группа лексем, в значениях (толкованиях) которых есть достаточно большая общая часть. Ряд открывается доминантой – лексемой, которая имеет наиболее общее в данном ряду значение, является наиболее употребительной, обладает наиболее широкой сочетаемостью и наиболее нейтральна стилистически, прагматически, коммуникативно, грамматически, просодически и т.п. Синонимы внутри ряда упорядочиваются таким образом, чтобы их пространственная близость отражала меру их семантического сходства.

2. Зона перевода преследует две цели: облегчить для читателя восприятие толкования и сопоставить, насколько это возможно в двуязычном словаре, соответствующие фрагменты синонимических систем французского и русского языков.

3. Этимология. В данной зоне дается краткая этимологическая справка, или легенда, для каждого члена синонимического ряда, которая строится по определенной схеме: происхождение слова, определяется исконное или заимствованное, для заимствованных слов – время и источник заимствования, а также исходное значение и направление семантического развития.

4. В зоне значений описываются все содержательные (семантические, коммуникативные, референциальные, прагматические) сходства и различия между синонимами, выделяются семантические признаки, по которым сравниваются элементы ряда.

5. Примечания (факультативная зона). Здесь рассматривается вопрос о других значениях входящих в данный ряд слов, которые близки к рассмотренному в нем значению (и могут быть с ним спутаны), но в действительности не имеют синонимических связей внутри ряда.

6. Конструкции. В этой зоне описываются различия в наборах синтаксических конструкций, свойственных элементам синонимического ряда. Более точно, имеются в виду различия в управлении синонимов, в характерных для них синтаксических функциях и типах предложений, в порядке слов и других синтаксических свойствах.

7. Сочетаемость. В данной зоне описываются различия и сходства синонимов в семантической, лексической, морфологической и иных видах сочетаемости.

8. Иллюстрации показывают, каким образом описанные особенности синонимов реализуются в разных стилях и жанрах языка художественной литературы и живой речи. Данная зона выполняет в Словаре две основные функции. С одной стороны, здесь собран материал, который служит базой исследования и основанием для выводов о различных свойствах синонимов. С другой стороны, эта зона выполняет и собственно иллюстративную функцию, демонстрируя реальный семантический (и иной) потенциал лексемы в современном французском языке. Сверх этого в словарной статье могут содержаться и другие справочные зоны, такие как фразеологические синонимы (наиболее употребительные фразеологические единицы, синонимичные какому-то элементу ряда), антонимы, дериваты и т.д.

При создании словарных статей проектируемого словаря мы опирались на современные синонимические и толковые словари французского языка [6–10]. Проектируемый нами словарь имеет ряд особенностей. Во-первых, он – двуязычный: предметом его описания являются французские синонимы, а выполнено описание на русском языке. Эта особенность словаря ставит перед нами дополнительную проблему: нужно во что бы то ни стало избежать соблазна подменить подробное толкование ряда переводом каждого французского синонима на русский язык. Во-вторых, в словарную статью мы добавляем краткую этимологическую справку, которая во многом объясняет особенности функционирования данного слова в современном французском языке.

Дискуссионным остается вопрос о последовательности значений многозначного слова в рамках словарной статьи. Мы придерживались принципа от актуального общего значения к менее употребительным специальным значениям, от конкретного к абстрактному, переносному. Стремление к, возможно, более полному и подтвержденному достаточно представительным языковым материалом описанию всех сходств и различий между членами синонимического ряда радикальным образом повлияло не только на структуру, но и на объем словарной статьи: он в несколько раз превышает объем соответствующей словарной статьи в самом подробном объяснительном словаре обычного типа. Этим и объясняется

экспериментальный характер нового словаря синонимов французского языка. Синонимический ряд, описанный в данной работе ниже, составлен на основе синонимических словарей французского языка. Однако анализ синонимического ряда основан не только на материале данных словарей синонимов, но и на исследовании употребления синонимов в классической и современной французской литературе, а также на сведениях, почерпнутых из других лексикографических источников.

В качестве иллюстрации приведем одну из словарных статей словаря с доминантой *enseignant*.

1. Вход. *Professeur, formateur, pédagogue, précepteur, instituteur, éducateur, enseignant, maître.*

2. Перевод. *Преподаватель, учитель, педагог, воспитатель.*

3. Этимология.

– *Professeur* [< лат. *profitēor, ēri* «преподавать, читать лекции публично» (1337)].

– *Formateur* [< лат. *formātōr, ōris* «создатель, творец» по отношению к Богу (1488) > тот, кто создает, воспитывает, обучает (1787–1788)].

– *Pédagogue* [< лат. *paedagogus*, греч. *παιδαγωγός* «раб, сопровождающий детей до школы» (1370–1372) > «тот, кто обучает детей и заботится об их обучении» (1694–1932)].

– *Précepteur* [< лат. *praecipitōr, ōris* «командир, военный сановник» (XIV век) > «тот, кто занимается обучением ребенка, а также в буржуазных семьях сопровождает ребенка до школы» (1530)].

– *Instituteur* [< лат. *instītūtōr, ōris* (1441) «тот, кто управляет, учреждает» > «тот, кто преподает начальное образование детям из высшего общества» (1798), «тот, кто преподает в государственной или частной школе» (1932)].

– *Éducateur* [< лат. *ēdūcātōr, ōris* «воспитатель, кормилец» (1527) > «тот, кто воспитывает ребенка» (речь идет о частном воспитании) (1787–1788), > «тот, кто занимается преподаванием» (1872–1932), > «тот, кто имеет специальное высшее образование и занимается обучением детей» (1960)].

– *Enseignant* – [лексема образована от причастия настоящего времени *enseignant* (1762) > «тот, кто преподает, используется в церковной речи по отношению к епископам» (1771) > «тот, кто преподает, обучает» (1872)].

– *Maître* [< лат. *Magister* «шеф, хозяин» > *maître d'école* (1155) «учитель»].

4. Значение.

Enseignant и его синонимы обозначают человека, занимающегося преподавательской деятельностью, но при этом они отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам:

4.1. Указание на характер деятельности: обучение или воспитание. К преподавательской деятельности можно отнести следующие лексемы:

professeur, formateur, instituteur, enseignant, maître. Лексемы *pédagogue, précepteur, éducateur* сочетают в себе как образовательную, так и воспитательную функции.

4.2. Указание на объект деятельности. Лексемы *professeur, formateur, enseignant, maître* относятся к преподавательской деятельности, направленной на взрослых или студентов. В свою очередь лексемы *pédagogue, précepteur, éducateur, instituteur* относятся к обучению и воспитанию детей.

4.3. Указание на тип учебного учреждения. Лексемы *précepteur, éducateur* обозначают того, кто занимается частным воспитанием, причем лексема *précepteur* также может обозначать учителя в школе. Лексема *instituteur* напрямую обозначает того, кто является учителем в начальной школе, наряду с лексемой *pédagogue*. Лексемы *professeur, formateur, enseignant* используются для обозначения того, кто преподаёт в университете. Лексема *maître* не имеет точного указания на тип учебного учреждения.

4.4. Указание на статус/должность. Лексема *instituteur* обозначает должность учителя начальной школы. Лексема *pédagogue* обозначает должность педагога. Лексема *professeur* имеет значение «тот, кто занимает какую-л. должность на кафедре высшего учебного заведения».

4.5. Степень специализации (наибольшая у *professeur*) встречается также у лексемы *précepteur*.

Существительное *enseignant* является доминантой ряда, т.к. стилистически нейтрально и имеет наиболее широкое значение. Данная лексема в общем обозначает человека, занимающегося преподавательской деятельностью, а также имеет дополнительные значения «тот, кто входит в преподавательский состав».

У лексемы *formateur* значение также непосредственно связано с преподавательской деятельностью, а именно «преподаватель, лицо, ведущее курс обучения», наряду с дополнительными значениями «тот, кто создает, формирует, отдает приказ». Лексема *pédagogue* имеет следующие значения: «воспитатель, наставник, учитель», «тот, кто занимается педагогикой». Лексема *précepteur* имеет общее с остальными синонимами значение «преподаватель», а также «тот, кто занимается обучением ребенка, не посещающего школу». Лексема *instituteur* обозначает учителя, причем начальной школы. Лексема *éducateur* обозначает того, кто занимается преподаванием, а также имеет дополнительные значения «тот, кто имеет специальное образование и занимается обучением детей или инвалидов», «тот, кто вносит свой вклад, способствует в обучении». Лексема *professeur* имеет значение «преподавателя, учителя, того, кто входит в преподавательский состав», а также имеет дополнительные значения «тот, кто преподаёт какую-л. дисциплину, искусство, технику, знания», «тот, кто занимает определенную должность на кафедре высшего учебного заведения».

Лексема *maître* имеет значения «тот, кто преподает какую-л. науку или искусство», «тот, кто является ученым или экспертом в каком-л. деле».

5. Конструкции.

Такие лексемы, как *professeur, instituteur, éducateur* используются с предлогами *de qch, dans*, реже *au sein de* (по отношению к месту работы): *professeur de collège, de lycée, d'université, de faculté; instituteur d'une école libre; éducateur dans les internats*.

По отношению к учебным дисциплинам с некоторыми лексемами, такими как *précepteur, professeur* используются предлоги *de, en qch*: *un précepteur en mathématiques, en langues arabiques; professeur de rhétorique, professeur de littérature, de grec, de langue grecque, professeur de français, de mathématiques, de chimie, d'histoire, de géographie, de philosophie, de langues; professeur de médecine, de théologie, de droit, de lettres; professeur de gymnastique, de danse, de musique; professeur de judo, de ski, de tennis*.

По отношению к объекту деятельности лексемы *précepteur, instituteur, éducateur* сопровождаются предлогом *de*: *précepteur de son fils; instituteur d'un jeune prince; éducateur d'enfant*.

Все лексемы используются в предикативной конструкции с глаголами *être, devenir*: *être professeur, être instituteur, être enseignant*.

6. Сочетания.

– Все синонимы сочетаются с различными оценочными прилагательными: *un habile professeur, un savant professeur; bon, mauvais, éminent professeur; jeune, vieux professeur; bon, mauvais pédagogue; habile, savant précepteur; bon, pauvre, sage précepteur; bon, sage, savant instituteur*.

– Синонимы *instituteur, précepteur* сочетаются с существительным, называющим обучающее лицо: *l'instituteur d'un jeune prince; le précepteur des enfants, du prince, du roi*.

– Следующие синонимы сочетаются со словами и словосочетаниями, называющими место работы: *professeur de [à] l'université; de [à la] faculté; précepteur domestique; instituteur d'une école paroissiale; éducateur attaché à un centre pénitentiaire*.

– Ряд лексем образует устойчивые сочетания: *un poste de professeur* – должность преподавателя, *professeur adjoint* – доцент, *conseil des professeurs* – педагогический совет, *salle des professeurs* – учительская, *professeur de l'enseignement secondaire, supérieur* – учитель средней школы, преподаватель вуза, *professeur agrégé, certifié* – дипломированный преподаватель, преподаватель со степенью, *instituteur stagiaire, titulaire* – стажер, учитель на постоянной должности, *école normale d'instituteurs* – институт по подготовке преподавателей (педагогический институт), *éducateur spécialisé* – воспитатель, работающий с малолетними правонарушителями или с детьми-инвалидами, *éducateur attaché à un centre pénitentiaire* – воспитатель, прикрепленный к пенитенциарному центру, *éducateur sportif* – учитель физкультуры, *personnel enseignant*,

le corps enseignant – преподавательский состав, *maître d'école* – школьный учитель.

7. Иллюстрации.

Le texte qui prévoit la modification des conditions de travail et de rémunération de ces derniers est source de bien des désaccords entre l'ancienne professeur en droit constitutionnel et les principaux concernés. Sans parler des baisses de postes d'enseignants prévus dans le budget 2008 par le principe du non-remplacement des départs à la retraite. 80% des postes concernent le second degré, 1.500 suppressions au nom de la diminution du nombre d'élèves dans les lycées et les collèges, 1.700 au nom de la «rationalisation» des professeurs remplaçants et des enseignants en surnombre. Le psychologue Jürgen Margraf et le spécialiste des membranes Matthias Wessling pourront ainsi bénéficier, grâce à ce prix, de leur propre chaire de professeur au sein d'une université allemande et d'une dotation pouvant atteindre 5 millions d'euros pour y mener leurs travaux de recherche pendant 5 ans. Au collège de l'Astarac Jean Moncassin, professeur de lettres classiques, et Sophie Baudrimont, professeur d'arts plastiques, animent conjointement l'atelier artistique. Ce dernier s'est appuyé sur des formateurs à la conduite et des enseignants de collèges pour toucher au mieux les lecteurs. Sous forme de photos (clichés du célèbre photographe Robert Doisneau notamment), de vidéos ou bien encore la reconstitution d'ateliers de travail du métal avec des formateurs et des stagiaires, on y découvre de nouveaux métiers, résolument ancrés dans le XXIe siècle.

Проектируемый словарь дает полное описание синонимических рядов, воссоздавая цельную «наивную» картину действительности, которая воплощена в лексике и грамматике французского языка, а также модернизирует сами приемы описания синонимических рядов, приводя технику описания в соответствие с понятиями и принципами современной теоретической лингвистики. Работа с такого рода лексикографическими материалами позволяет систематизировать знания о лексической и грамматической структуре изучаемого языка и формирует межкультурную компетенцию у изучающего иностранный язык.

Литература

1. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М., 1985.
2. Мишланова С.Л., Пермякова Т.М. Межкультурная парадигма и перспективы межкультурной коммуникации. Стереотипность и творчество в тексте // Межвуз. сб. науч. тр. Пермь, 2005. С. 340–350.
3. Boyer H. De la compétence ethnosocioculturelle. Le français dans le monde. 1995. № 272.
4. *Англо-русский синонимический словарь* / Ю.Д. Апресян, В.В. Ботякова, Т.Э. Латышева и др. / Под рук. А.И. Розенмана и Ю.Д. Апресяна. 5-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2000.
5. Апресян Ю.Д., Богуславская О.Ю., Левонтина И.Б. и др. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под общ. рук. акад. Ю.Д. Апресяна. М., 1999–2003. Вып. 1–3.

6. *Genouvrier E.* Dictionnaire des synonymes «Larousse – Bordas», 1988.
7. *Dictionnaire* de L'Académie française. URL: <http://www.academiefrancaise.fr/dictionnaire>
8. *Le Trésor* de la langue Française Informatisé. URL: <http://atilf.inalf.fr/tlfv3.htm>
9. *Dictionnaire* des synonymes du Laboratoire CRISCO. URL: <http://elsap1.unicaen.fr/dico-syn.html>
10. *Dictionnaire* historique de la langue française par Alain Rey. P.: Le Robert, 1995.

LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD REFLECTED IN THE NEW DICTIONARY OF FRENCH SYNONYMS

Ilyinskaya T.N., Semenova E.A.

Summary. The paper represents experimental study of lexicographic interpretation of language picture of the world. The authors provide description of the key principles and structure of the New dictionary of synonyms.

Key words: language picture of the world, synonymy, systematic lexicography, cross-cultural communication.